

E11 - This Is a Wonderful Inn

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

"Final Exam Schedule"

[00:02] ---

Time's up!

[00:04] ---

Okay, pass your papers to the front.

[00:08] ---

Honda-san.

[00:10] ---

How'd it go?

[00:11] ---

Yuki-kun...

[00:13] ---

It actually went really well!

[00:15] ---

I filled in a lot more answers than usual!

[00:18] ---

Oh, yeah? Good for you!

[00:21] ---

Yes!

[00:22] ---

I knew you had it in you, Tohru-kun.

[00:25] ---

Yuki-kun tutored me.

[00:28] ---

He explains things very clearly.

[00:30] ---

Thank you very, very much.

[00:34] ---

No, no.

[00:35] ---

It was no big deal.

[00:37] ---

Yuki-kun's smiling a cute smile!

[00:39] ---

Dammit, I'm too scared
of Wave Girl to get any closer!

[00:43] ---

Say, Hanajima-san,
I bet you can totally ace tests.

[00:47] ---

You've got the wave thing,
and you seem pretty brainy.

[00:49] ---

How did your midterms go?

[00:52] ---

Let me see.

[00:53] ---

As I recall...

[00:54] ---

I had to take review lessons every day,
and the school called my parents.

[00:59] ---

Yes, I remember my mother crying.

[01:02] ---

Er... what about your wave powers?

[01:05] ---

The logical conclusion is that I'm so dumb
that my powers can't make up for it.

[01:10] ---

Eh, don't worry, Hanajima.
You won't be the dumbest one in the room.

[01:15] ---

Oi! You better not be talking about me.

[01:19] ---

Duh, who else would I mean?

[01:21] ---

I've never taken review lessons,
and my parents have never been called in!

[01:25] ---

Yeah, Kyon-Kyon is
a surprisingly good student.

[01:27] ---

What's with the "surprisingly"?!

[01:28] ---

Wow, even though he sucks
at competitive stuff?

[01:31] ---

I'm gonna throttle all of you.

[01:34] ---

Kyo-kun has been holed up in his room lately.
He must have been studying, huh?

[01:40] ---

So it would seem.

[01:41] ---

Imagining what he must look like
studying makes me smile.

[01:46] ---

Honda!

[01:48] ---

Come here a sec.

[01:49] ---

Yes, ma'am!

[01:57] ---

Is something wrong?

[01:58] ---

Hmm? Well, um...

[02:02] ---

I'll pick up some extra hours!

[02:04] ---

Huh?

[02:05] ---

Swab, swab, part-time job!

[02:10] ---

I'd almost forgotten what it was like
to always have you with me

[02:24] ---

You were always by my side

[02:32] ---

Giving my life meaning

[02:38] ---

Goodbye until we meet again

[02:45] ---

I'll say thank you with a smile

[02:53] ---

Oh please, keep being
the person closest to me

[03:00] ---

My heart only needed you to be strong

[03:07] ---

I know that my path to tomorrow

[03:15] ---

Is right here with you again

[03:29] ---

"Fruits Basket"

[03:40] ---

It's great that your tests are over, huh?

[03:42] ---

Yes! And it'll be a new

term after spring break.

[03:46] ---

Time sure flies!

[03:48] ---

It does.

[03:51] ---

I'm going to Shii-chan's with you today!

[03:55] ---

You are?

[03:56] ---

And guess what? It's because

I have a little present for you!

[04:00] ---

A present? What is it?

[04:04] ---

Well, it's--

[04:05] ---

Nah, I'll keep it a secret

until we get there!

[04:09] ---

Wow, I look forward to it!

[04:12] ---

Guten Abend!

[04:14] ---

I'm home.

[04:15] ---

Ah, here you are.

[04:17] ---

Welcome home.

[04:17] ---

I've never been to Shii-chan's

house before. This is exciting!

[04:21] ---

Ugh, the noisy brat is here.

[04:24] ---

You look fresh out of the bath

and feeling good!

[04:27] ---

Your hyperness gets on my nerves.

[04:29] ---

Wah, Kyo is picking on me!

[04:33] ---

So, Momicchi, did you tell them
why you're staying over tonight?

[04:37] ---

Nope, not yet!

[04:39] ---

Question for Tohru! What day is it tomorrow?

[04:40] ---

"Garbage Collection Days"

"Your next collection date is: 3/14"

[04:43] ---

Um... the 14th?

[04:45] ---

"White Day"

[04:45] ---

Bingo!

[04:47] ---

Tomorrow is White Day!

So I'm giving you a hot springs trip!

[04:52] ---

--Wh... What?!

--Yay!

[04:55] ---

I'll name it "Heart of a Traveler: Me and Tohru's
Leisurely Hot Spring Adventure"!

[05:00] ---

No need to name it. Really.

[05:02] ---

Which inn will you visit?

[05:03] ---

There's one run by the Somas, remember?

[05:07] ---

Oh, that one.

[05:08] ---

A...

[05:09] ---

A hot spring is so expensive...
and I'd be going without Mom...!

[05:15] ---

Whoa, Tohru-kun. It's just a hot spring, okay?
It's not Paris or anything.

[05:21] ---

B-But...

[05:23] ---

He's right! And if you're happy,
your Mutti will be happy for you.

[05:27] ---

Or do you not want to?

[05:30] ---

I do. I'm happy.

[05:33] ---

Yuki and Kyo will come, too!

[05:36] ---

Where do you get off
just deciding that, you brat?

[05:38] ---

Aw, don't say that! Let's go!

[05:42] ---

What about you, Yuki?

Are you against it, too?

[05:45] ---

I'll go. Why not?

[05:48] ---

Yuki says he's coming!

[05:49] ---

That makes me wanna go even less!

[05:52] ---

Sorry to change the subject,

[05:55] ---

but Tohru-kun, is it true you're
a month behind on your school trip deposits?

[06:00] ---

I got a call from your grandpa last night.

[06:04] ---

Apparently, your homeroom
teacher contacted him.

[06:07] ---

He said he'd be happy to pay it for you.

[06:10] ---

Oh, no, he mustn't do that!

[06:13] ---

Last month was, er... I
mean, a lot happened...

[06:17] ---

B-But I can pay it with my
job earnings this month, so it's fine!

[06:21] ---

I've already told our teacher, too.

[06:24] ---

Ah.

[06:25] ---

I'm sorry I troubled you with that.

[06:28] ---

But Tohru-kun, you work all
the time, so why was last month--

[06:34] ---

She spent it on Valentine's chocolates?

[06:37] ---

Where are you going on your school trip?

[06:39] ---

We don't know yet.

[06:40] ---

"Rage"

[06:40] ---

You id--

[06:41] ---

Yes?!

[06:45] ---

You. Bath. Now.

[06:48] ---

Huh? Okay... I-I'll go... take my bath!

[06:54] ---

Good boy. Way to manage your anger.

[06:59] ---

But yeah... Of course she paid out of pocket
for the chocolate ingredients...

[07:05] ---

Why didn't we catch on?

[07:08] ---

Because she always smiles
to hide her feelings!

[07:10] ---

How were we supposed to know?!

[07:12] ---

And those obligation chocolates or whatever--

[07:14] ---

What's the point of doing that
if it makes life worse for her?!

[07:17] ---

She shoulda used that money on
clothes or shoes or her trip deposit!

[07:21] ---

She's an idiot!

She'll be way in the hole someday!

[07:24] ---

She'll lose out on 70% of life!

[07:27] ---

Hey, you know what?

[07:30] ---

We had a class meeting yesterday.

[07:32] ---

So?

[07:33] ---

This one girl brought a book.

[07:37] ---

It was called Funny Stories.

[07:40] ---

And one of the stories was called
"The Most Idiotic Traveler in the World."

[07:42] ---

"The Most Idiotic Traveler in the World"

[07:47] ---

There's this idiotic traveler
who's on a journey.

[07:51] ---

And the "idiot" in the title is because
she was always getting tricked.

[07:55] ---

I can't afford medicine...

[07:56] ---

She'd get tricked by villagers she met.

[07:58] ---

I can't afford seeds for my field...

[08:00] ---

Each time, they'd swindle her out
of money, or clothes, or shoes.

[08:05] ---

But the traveler was dumb, so when
they lied and told her she was saving them,

[08:12] ---

she'd start weeping.

[08:15] ---

And she'd always tell them,
"I wish you happiness."

[08:21] ---

Eventually, all her clothes were gone,

[08:24] ---

and embarrassed to be seen naked,
she decided to travel in the woods instead.

[08:30] ---

There, she met the demons of the forest.

[08:35] ---

They wanted to eat her,
so they'd deceive her with clever words.

[08:42] ---

As always, the traveler was duped,
and she'd give them a leg, an arm...

[08:50] ---

In the end, she was just a head.

[08:54] ---

She gave the last demon her eyes.

[08:58] ---

As the demon chomped on her eyes,
it said, "Thank you. Here is a gift in return."

[09:07] ---

But that was a lie, too.

[09:10] ---

The "gift" was just a piece of paper
with the word "idiot" on it.

[09:12] ---

"Idiot"

[09:15] ---

The traveler wept, though.

[09:19] ---

"Thank you so much," she said.

[09:21] ---

"Idiot"

[09:22] ---

"This is the first gift I've ever received.

[09:25] ---

I'm so very happy.

[09:28] ---

Thank you so much."

[09:31] ---

"Idiot"

[09:31] ---

Tears poured out of her empty eye sockets.

[09:36] ---

And then the traveler was dead.

[09:49] ---

Everyone else in class laughed.

They called it a dumb story.

[09:53] ---

But I closed my eyes and thought about it.

[09:57] ---

I thought about the traveler who was
swindled out of everything but her head,

[10:01] ---

and still cried and said "thank you."

[10:05] ---

And what I decided was...

[10:08] ---

"What a lovely person."

[10:13] ---

It's a waste of time to think about
loss or life getting harder.

[10:17] ---

The traveler never thought about that stuff.

[10:21] ---

Even if other people think that
makes her an idiot, I just don't. That's all.

[10:28] ---

Even if other people think
it's worth tricking her, I just won't.

[10:33] ---

I'll just want to make her happy for real.

[10:40] ---

Yuki, Kyo, what about you?
Do you think she was an idiot after all?

[10:46] ---

What do you think when you close your eyes?

[10:52] ---

I think, "What a..."

[10:59] ---

I'll go.

[11:01] ---

Hmm? Oh, Kyo-kun, good morning!

[11:04] ---

I'll go with you to the hot spring.

[11:08] ---

I didn't get you a return gift...

[11:12] ---

...so as my gift, I'll put up
with damn Yuki on the trip.

[11:15] ---

Though maybe you're fine with me not going.

[11:21] ---

Not at all! I'll definitely,
definitely have more fun if you come!

[11:25] ---

I'm so happy!

[11:27] ---

Thank you. I'm so happy. Thank you.

[11:32] ---

You're...

[11:35] ---

You really are...

[11:38] ---

What am I gonna do with you?

[11:43] ---

Kyo's making heart eyes this morning!

[11:45] ---

Am not!

[11:46] ---

--Heart eyes!
--What's going on?

[11:47] ---

--Shut up!

--What's going on?

[11:48] ---

--Lovey-dovey heart eyes!

--Oh, good morning.

[11:50] ---

--Stop saying "heart eyes"!

--Oh, good morning.

[11:51] ---

--Stop saying "heart eyes"!

--Kyo-kun says he'll come

[11:51] ---

--Why? Are you anti-cuteness?

--Kyo-kun says he'll come

[11:52] ---

--Why? Are you anti-cuteness?

--to the hot spring with us!

[11:54] ---

--Heart eyes! Heart eyes!

--Be quiet. And quit bouncing around.

[11:58] ---

--Well, what can you do?

[11:59] ---

--Grr!

--Well, what can you do?

[12:00] ---

--Heart eyes!

--Well, what can you do?

[12:02] ---

The trip will be fun, huh?

[12:03] ---

Yes!

[12:05] ---

The Leisurely Hot Spring Adventure is go!

[12:09] ---

"Soma Hot Spring"

[12:13] ---

Wow! This is a wonderful inn!

[12:17] ---

It's wonderful on the inside, too!

[12:19] ---

Getting a hot spring trip

for White Day makes me feel...

[12:24] ---

...almost like I've turned into a princess!

[12:27] ---

Princess Tohru!

[12:28] ---

Don't feel that way over
something this minor.

[12:31] ---

Wel...

[12:33] ---

Welcome...

[12:37] ---

...to the inn...

[12:39] ---

"Properness"

[12:40] ---

Properness!

[12:41] ---

The word is "propriess."

[12:41] ---

"Propriess"

[12:42] ---

Please! Make yourselves at home!

[12:46] ---

I apologize for startling you.

[12:48] ---

It's all right.

[12:50] ---

The properness is a Soma, too!

[12:52] ---

But she's in frail health,
so she lives here partly for medical reasons.

[12:56] ---

I-I hope you won't overexert
yourself on our account.

[13:00] ---

What a nice girl you are.

[13:02] ---

I wish young master Shigure
had come, too, though.

[13:06] ---

He said he has two books due on the same day.

[13:09] ---

I wonder if she knows about the zodiac...

[13:14] ---

Could she be one of them, too?

[13:18] ---

Here, we've arrived at your rooms.

[13:22] ---

It's so big!

[13:24] ---

--Your room is next door, Tohru-san.

--Yes, ma'am.

[13:28] ---

So this means I've gotta share
a room with damn Yuki?

[13:32] ---

I see you two still don't get along.

[13:34] ---

I'll put up screens to partition
the room. Please rest easy.

[13:38] ---

That's not the issue! Why do I
have to be with him even here at--

[13:40] ---

I bet you you're just saying that
'cause you wanna sleep in Tohru's room!

[13:45] ---

Huh?!

[13:46] ---

Despicable.

[13:47] ---

That's not what I meant!

[13:50] ---

Momiji, don't randomly say stuff like--

[13:52] ---

Kyo-chan! How dare you say
you want to room with a girl?!

[13:56] ---

I always believed you were a good boy,
despite being the Cat!

[14:00] ---

When did you become so lascivious?!

[14:04] ---

--This is horrifying...

--You're the horrifying one!

[14:06] ---

I'll apologize in your stead.

I'll apologize to all the world!

[14:11] ---

--I'm sorry for his lasciviousness!

[14:13] ---

--What?! I told you that's not what I meant!

--I'm sorry for his lasciviousness!

[14:15] ---

--What?! I told you that's not what I meant!

--I'm sorry...!

[14:15] ---

--Never mind, I'm fine sharing with Yuki!

--I'm sorry...!

[14:17] ---

--Are we sure she's in frail health?

--I'm sorry...!

[14:23] ---

Quiet at last...

[14:25] ---

--Tohru, I'm excited for the baths, are you?!

--Yes!

[14:28] ---

--Let's bathe together!

--Yes!

[14:30] ---

You're the lascivious one here.

[14:32] ---

Aw, why?!

[14:34] ---

Oh, but Momiji-kun is so young.

I don't mind if--

[14:38] ---

What?! Don't you talk crazy, too!

[14:41] ---

Sheesh, Momiji, stop crying!

[14:45] ---

I wanna bathe with Tohru!

[14:47] ---

Momiji.

[14:49] ---

No begging. You didn't bring Honda-san here to make her uncomfortable, right?

[14:55] ---

Ja...

[14:56] ---

But let's sleep together tonight, okay?!

[14:59] ---

He doesn't get it.

[15:02] ---

This is amazing.

[15:04] ---

It's my first open-air bath!

[15:06] ---

--I can picture Momiji-kun swimming in it.

--Stop swimming! This is a bath! Bath!

[15:11] ---

Now, then...

[15:13] ---

Ta-da!

[15:15] ---

What do you think, Mom? Does it feel good?

[15:18] ---

Oh, hello.

[15:21] ---

Ma'am!

[15:22] ---

How is the water?

[15:24] ---

It feels great.

[15:26] ---

Oh, what's that?

[15:28] ---

This is my mother. She died last year.

[15:33] ---

I wanted her to have a chance
to enjoy the spring, too.

[15:37] ---

How lovely!

[15:42] ---

I neglected to say so earlier,

[15:45] ---

but my child is a zodiac member,
like young master Yun and the others...

[15:51] ---

The Monkey.

[15:56] ---

To be honest, I was anxious
when I first heard about you.

[16:04] ---

I worried that someone outside
the Somas knowing the zodiac secret

[16:09] ---

would deepen the psychological wounds
of my child, and the other children.

[16:16] ---

But I apologize for thinking that.

[16:20] ---

I can tell that you're safe, Tohru-san.

[16:22] ---

If you ever meet my child,

[16:26] ---

please make friends, like
you did with the others.

[16:30] ---

Y-Yes, ma'am! I hope I have the chance soon.

[16:33] ---

What is your child like?

[16:37] ---

I'm so sorry!

[16:40] ---

I understand the world's condemnation,

[16:41] ---

but my only child is precious to me
and a deeply kind person at heart!

[16:48] ---

I will apologize!

[16:49] ---

--I'm sorry! I won't ask any more questions!
--I'll apologize to all the world!

[16:52] ---

They sound like they're having fun, too.

[16:56] ---

Yep! The properness is Ritchan's Mutti.

[17:00] ---

Ritchan-san...?

[17:01] ---

Ritchan lives "outside,"
like Shii-chan, so you'll meet eventually.

[17:06] ---

Okay!

[17:07] ---

Anyway, wanna play ping pong?

[17:10] ---

Neither of them will play with me.

[17:17] ---

Out.

[17:18] ---

I told you, it has to bounce once.

[17:20] ---

Shut up! Why would I do something
that just slows me down?!

[17:23] ---

Because it's the rule.

[17:27] ---

Out.

[17:28] ---

Again, Kyo?

[17:29] ---

I thought I'd let you compete with me
for once, but you're hopeless at this.

[17:33] ---

Do your best, Kyo-kun!

[17:39] ---

I can't take this stupid game anymore!

[17:40] ---

We'll fist fight!

Real men battle with their fists!

[17:43] ---

You're the one who suggested
a ping pong battle.

[17:46] ---

U-Um...

[17:47] ---

Well, er, p-please battle with me!

[17:51] ---

--Say what?

--That sounds fun to watch!

[17:54] ---

Just so you know, I'm not gonna
go easy on you because you're a girl.

[17:57] ---

Okay!

[17:59] ---

All right, here it comes!

[18:01] ---

--Okay!

--Don't forget the bounce.

[18:03] ---

Shut up!

[18:04] ---

Here.

[18:15] ---

I missed!

[18:16] ---

I can see that.

[18:17] ---

You really suck at this.

[18:19] ---

Kyo's got no room to talk!

[18:21] ---

Oh, yeah? Are you good at it, then, brat?!

[18:25] ---

Wenn schon, denn schon!

[18:26] ---

Wen-what?!

[18:28] ---

--It means I'll do it!

--I'll pass!

[18:36] ---

Yuki-kun?

[18:37] ---

Er, what's the matter?

[18:40] ---

Do you feel sick?

[18:44] ---

That was funny!

[18:47] ---

You're fun to watch, Honda-san.

[18:51] ---

You put your all
into that bad swing... I'm sorry!

[18:56] ---

You could've laughed in front of me.

[18:59] ---

I don't want to laugh in front of Kyo.

[19:03] ---

I've never even laughed
like this in front of my parents.

[19:06] ---

Oh, I just remembered.

[19:09] ---

Here, for you.

[19:13] ---

It's my White Day return present.

[19:16] ---

Th-Thank you.

[19:18] ---

I wanted to give it to you sooner,
but the timing never seemed right.

[19:24] ---

Open it.

[19:25] ---

Okay.

[19:27] ---

I wasn't sure what to get you...

[19:30] ---

...but I thought that might suit you best.

[19:46] ---

Does it meet with your approval,

[19:48] ---

Princess?

[19:50] ---

U-U-Um, y-yes, of course!

[19:54] ---

I-I'm touched!

[19:56] ---

I consider that...

[19:59] ---

...a truly great honor.

[20:06] ---

How was my act?

[20:12] ---

He really is like a prince.

[20:15] ---

Mom, there are a lot of princes
in the Soma family.

[20:21] ---

Cool ones...

[20:23] ---

...and cute ones...

[20:25] ---

...and kind ones.

[20:28] ---

I'm so happy that I get
to spend my days with them.

[20:34] ---

Tonight makes me grateful all over again.

[20:39] ---

Thank you.

[20:45] ---

I'm sorry I wasn't a better host...

[20:48] ---

Please... come again...

[20:51] ---

Don't use me as a crutch.

[20:53] ---

Please take care of yourself.

[20:56] ---

You, too, Tohru-san.

[20:57] ---

I will!

[20:59] ---

The bus sure is late picking us up.

[21:02] ---

Momiji-kun, I suppose I won't be able
to see you when I'm not working anymore.

[21:07] ---

Huh?

[21:08] ---

Say, what grade will you be in this April?
Are you starting middle school?

[21:13] ---

Nein!

[21:15] ---

I'll be starting high school!

[21:17] ---

And I got permission to go to your school!

[21:21] ---

With Haru, too!

[21:25] ---

--Huh?!

--Excuse me?!

[21:27] ---

Why did you and Haru secretly
apply to our school together?!

[21:30] ---

To surprise you!

[21:32] ---

Seriously?

[21:34] ---

I get why they gave your hair a pass,
but I'm amazed Haru managed it with his hair.

[21:37] ---

Why?

[21:39] ---

Honda-san, it sounds like
you didn't know this,

[21:41] ---

but Momiji is only a year
younger than us, just like Haru.

[21:45] ---

What?!

[21:46] ---

I-I thought he was in elementary school!

[21:48] ---

But now he's coming to our high school
in April! With Hatsuharu-san!

[21:52] ---

I can't decide which part
I should be most surprised by!

[21:55] ---

Be surprised by it all!

[21:58] ---

It sounds like school will
get even livelier this spring.

[22:04] ---

What do you think of my return gift?

[22:07] ---

This old man will be thrilled the day
she wears this and calls me "Master!"

[22:12] ---

Try not to get arrested.

[23:44] ---

"You Look Like You're Having Fun"

[23:46] ---

You look like you're having fun.

[23:49] ---

[23:51] ---

[23:53] ---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:21:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:21:46 UTC by whimsee